

Deu

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֱלֹהִים וְנָתַן הַלֹּם הַלֹּם אִו נְבִיא בְּקִרְבָּךְ יָקוּם כִּי 1
với-người và-đặt הַלֹּם הַלֹּם hoặc nhà-tiên-tri trong-lòng-ruột-người đứng-dậy vì
[H0413](#) [H5414](#) [H2472](#) [H5030](#) [H7130](#)
אוּ מוֹפֵת אוֹת
dấu-lạ hoặc dấu-hiệu
[H4159](#) [H0226](#)

Nếu giữa người có nổi lên một tiên tri hay là một kẻ hay chiêm bao làm cho người một dấu kỳ hoặc phép lạ,

אֱלֹהִים אַחֲרָי נִלְכָּה לְאמֹר אֱלֹהִים דְּבַר אֲשֶׁר וְהַמוֹפֵת הָאוֹת וּבָא 2
Đức-Chúa-Trời sau đi cho-nói với-người phán mà và-dấu-lạ dấu-hiệu và-đến
[H0430](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4159](#) [H0226](#) [H0935](#)
וְנִעְבְּדֶם יִדְעֶתֶם לֹא אֲשֶׁר אַחֲרָי
và-phục-vụ-họ biết-họ không mà khác
[H5647](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#)

nếu dấu kỳ hoặc phép lạ này mà người đã nói với người được ứng nghiệm, và người có nói rằng: Ta hãy đi theo hầu việc các thần khác mà người chẳng hề biết,

כִּי הֲוֵא הַלֹּם הַלֹּם אֶל-אוּ הַנְּבִיא הַהוּא דְבַרְוֹ אֶל-תִּשְׁמַע לֹא 3
vì ấy הַלֹּם הַלֹּם đến hoặc ấy nhà-tiên-tri lời đến nghe không
[H1931](#) [H2472](#) [H0413](#) [H1931](#) [H5030](#) [H1697](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)
אֲהַבִּים הַיִּשְׁכֵּם לְדַעַת אֲתֻכֶם אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה מִנְטָה
yêu-thương có-các-người cho-biết các-người Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va thử
[H0157](#) [H3426](#) [H3045](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5254](#)
וּבְכָל-לְבַבְכֶם לְבָכְל-אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֶת-
và-mọi lòng-các-người mọi Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va —
[H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#)
נַפְשֵׁיכֶם:
linh-hồn-các-người
[H5315](#)

thì chớ nghe lời của tiên tri hay là kẻ chiêm bao ấy, vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người thử các người, đặng biết các người có hết lòng hết ý kính mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời của các người chẳng.

מִצְוֹתַי וְאֶת-תִּירְאוֹ וְאֶת-תִּלְכוּ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אַחֲרָי 4
điều-răn-nó và kính-sợ và đi Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va sau
[H4687](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#)
וּבְקִלְוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֶת-תִּשְׁמְעוּ וּבְקִלְוֹ תִשְׁמְעוּ
gắn-bó — phục-vụ và nghe và-trong-tiếng-nó giữ
[H1692](#) [H5647](#) [H0853](#) [H8085](#) [H8104](#)

Các người phải theo Giê-hô-va Đức Chúa Trời của các người, kính sợ Ngài, gìn giữ các điều răn Ngài, vâng nghe tiếng phán Ngài, phục sự Ngài và trứu mến Ngài.

5
 והנביא והוא או ה'לם ת'לום ה'וא יומ'ת כי דבר- וְרָה על-
 và-nhà-tiên-tri hay ấy hoặc h'לם ת'לום ה'וא יומ'ת vì phán וְרָה
[H5030](#) [H1931](#) [H2472](#) [H4191](#) [H1931](#) [H2472](#) [H1696](#) [H5627](#)
 trên

וְהָיָה אֵלֶיכֶם הַמוֹצֵיא וְאַתְּכֶם מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם יְהוָה
 Đức-Chúa-Trời-các-người ra các-người từ-đất Ai-cập Đức-Giê-hô-va
[H3068](#) [H0430](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#) [H6299](#)

מִבֵּית עֲבָדִים לְהַרְיִיחַ מִן- הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יְהוָה
 từ-nhà tôi-tớ cho-đuối-đi-người từ đường mà Đức-Giê-hô-va
[H5650](#) [H5080](#) [H1870](#) [H6680](#) [H3068](#)

אֵלֶיךָ לְלֶכֶת בָּהּ וּבְעֵרָתָּהּ הָרַע מִקְרָבָךָ
 Đức-Chúa-Trời-người cho-đi — và-thiêu-đốt từ-lòng-ruột-người
[H0430](#) [H3212](#) [H7130](#)

Nhưng người ta phải giết tiên tri hay là kẻ chiêm bao ấy, vì hắn có giục dấy loạn cùng Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, (là Đấng đã đem các người ra khỏi xứ Ê-díp-tô, chuộc các người khỏi nhà nô lệ), đặng xô người ra ngoài con đường của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã chỉ cho người đi. Ấy, người sẽ diệt kẻ hung ác khỏi giữa mình là như vậy.

6
 כי וְיִסְתִּיף וְיִסְתִּיף אֲתִידָּךְ בֶּן- אִמִּי אוֹ- בְּתוּלָה אוֹ-
 vì và-đi anh-em-người con con hoặc mẹ-người con hoặc con-gái-người
[H5496](#) [H0251](#) [H0517](#) [H1323](#)

אִשָּׁתְּךָ חִיקְךָ אוֹ חִיקְךָ אֲשֶׁר רַעַךְ מִנְּפִשְׁךָ בְּסִתְּךָ לְאִמְרֵךָ גִּלְכָּה
 người-đàn-bà người-đàn-bà hoặc bạn-hữu-người mà như-linh-hồn-người đi cho-nói
[H0802](#) [H2436](#) [H7453](#) [H5315](#) [H0559](#) [H3212](#)

וְנִעַבְדָּהּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ
 và-phục-vụ Đức-Chúa-Trời khác mà không biết người và-cha-người
[H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0001](#)

Khi anh em một mẹ với người, hay là con trai, con gái người, vợ yêu mến, hoặc bạn hữu thiết người, giục người cách mật nhiệm, mà rằng: Ta hãy đi hầu việc các thần khác, mà người hay tổ phụ người không biết,

7
 מֵאֲלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְרִיבִים אֵלַי אוֹ
 từ-Đức-Chúa-Trời dân mà chung-quanh-các-người gần với-người hoặc
[H0430](#) [H5439](#) [H7138](#) [H0413](#)

הָרְחֹקִים מִמֶּנּוּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד- קְצֵה הָאָרֶץ
 xa từ-người từ-cuối-cùng đất từ-cuối-cùng đất và-cho-đến
[H7350](#) [H0776](#) [H5704](#) [H0776](#)

tức là các thần của những dân tộc ở chung quanh, hoặc gần hay xa người, từ đầu này của đất cho đến đầu kia,

8
 לֹא- תֹאבָה לֹא- תִשְׁמַע לֹא- תִינֹחַ עֵינַי
 không bằng-lòng không và-không nghe và-không mắt-người
[H3808](#) [H0014](#) [H8085](#) [H3808](#) [H2347](#) [H3808](#)

עָלְיוֹ וְלֹא- תִחַמְלֵנִי עָלְיוֹ תִחַמְלֵנִי וְלֹא- תִחַמְלֵנִי
 trên-nó và-không và-không che-phủ trên-nó
[H3808](#) [H2550](#) [H3808](#) [H3680](#)

thì chớ chịu theo nó, chớ khứng nghe nó. Mắt người đừng thương tiếc nó; chớ động lòng xót xa mà che chở cho nó.

כל- וְיָד לְחַמֵּיתוֹ בְּרֹאשׁוֹנָה בּוֹ תַּהְיֶה- יָדְךָ תַּהַרְגֵנּוּ הָרֶגַל כִּי 9
 mọi và-tay cho-chết-nó trong-thứ-nhất — là tay-người giết-nó giết vì
[H3605](#) [H3027](#) [H4191](#) [H7223](#) [H1961](#) [H3027](#) [H2026](#) [H2026](#)

בְּאַחֲרָנָה: הָעָם
 trong-sau-cùng dân
[H0314](#)

Người hản phải giết nó, tay mình phải tra vào mình nó trước hết đặng giết đi; rồi kể sau tay của cả dân sự.

וּסְקַלְתוֹ וּסְקַלְתוֹ בְּאֲבָנִים וּמָתַת כִּי בְקֶשׁ בְּקֶשׁ לְהַדְיִיחָהּ מֵעַל יְהוָה 10
 Đứcc-Giê-hô-va trên cho-đuổi-đi-người vì và-chết trong-đá Đứcc-Chúaa-Trờii-ngườii
[H3086](#) [H5080](#) [H1245](#) [H4191](#) [H0068](#) [H5619](#)

אֱלֹהֵיךָ הַמוֹצִיאֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית תּוֹי-תוֹי מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 ra-người Đứcc-Chúaa-Trờii-ngườii từ-đấtt từ-nhà Ai-cậpp tồi-tớ
[H3318](#) [H0430](#) [H0776](#) [H4714](#) [H5650](#)

Phải ném đá cho nó chết, vì nó tìm thế giục người xa cách Giê-hô-va Đứcc Chúa Trờii người, là Đấng đấ đem người ra khỏi xứ Ê-díp-tô, tức khỏi nhà nô lệ.

וְכָל- יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּן וְלֹא- יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדְבָר הָרָע הַזֶּה 11
 và-mọi Y-sơ-ra-ênn nghe và-kính-sợ và-khôngng thêm cho-làmm như-lờii xấuu nàyy
[H3605](#) [H3478](#) [H8085](#) [H3372](#) [H3808](#) [H3254](#) [H1697](#) [H2088](#)

בְּקֶרֶךְ: ס
 trong-lòng-ruộtt-ngườii
[H7130](#)

Vậy, cả Y-sơ-ra-ênn sẽ hay điều đó và sợ hãi, chẳng còn làm một việc ác dường ấy tại giữa người nữa.

כִּי- תִשְׁמַע בְּאֶחַת עֲרִידָה אֲשֶׁר יְהוָה יִתֵּן אֱלֹהֵיךָ 12
 vì nghe trong-mộtt thành-ngườii mà Đứcc-Giê-hô-va Đứcc-Chúaa-Trờii-ngườii đặtt
[H8085](#) [H0259](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#)

לְךָ לְשִׁבְתָּ שָׁם לְאֹמֶר: לְךָ לְשִׁבְתָּ שָׁם
 cho-nó cho-ở cho-ở cho-nó cho-nói
[H0559](#) [H8033](#) [H3427](#)

Khi người nghe nói về một trong các thành mà Giê-hô-va Đứcc Chúa Trờii người ban cho người ở,

וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁים בְנֵי- בְלִיעֵל מִקֶּרֶךְ וַיְדִיחוּ אֶת- יִשְׁבִי עִירָם 13
 ra người các-con-trai từ-lòng-ruộtt-ngườii và-đuổi-đi khôngng đặtt thànhh-hộ
[H3318](#) [H0376](#) [H1100](#) [H7130](#) [H5080](#) [H0853](#) [H3427](#)

לְאֹמֶר גִּלְכָה וְנַעֲבָדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא- יָדַעְתֶּם: לְךָ לְשִׁבְתָּ שָׁם
 cho-nói đi và-phựcc-vự Đứcc-Chúaa-Trờii khắcc khắcc mà khôngng biếtt
[H0559](#) [H3212](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#)

rằng có những kẻ gian tà từ giữa mình ra dụ dỗ dân thành đó, mà rằng: Ta hãy đi hầu việc các thần khác mà các người không hề biết,

וְדַרְשָׁתָּ וְחַקְרָתָּ וְשִׁאלְתָּ הַיֵּטֵב וְהַיָּהָה אֲמַת נָכוֹן תְּדַבֵּר נַעֲשֶׂתָהּ 14
 và-tìm-kiểmm và-hỏii và-hỏii và-hỏii và-khắcc và-khắcc và-khắcc và-tìm-kiểmm
[H1875](#) [H2713](#) [H7592](#) [H3190](#) [H2009](#) [H0571](#) [H1697](#)

הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקֶרֶךְ: הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
 điềuu-gổmm-ghiếcc nàyy trong-lòng-ruộtt-ngườii
[H8441](#) [H2063](#) [H7130](#)

thì phải tìm kiếm, hỏi thăm, và tra xét cho kỹ càng. Bằng điềuu người ta nói là chân thật và quả quyết, và nếu một điềuu gổmm ghiếcc như vậy đã phạm giữa người,

15 הָכָה תָּכָה אֶת- יָשְׁבֵי הָעִיר |הוּא| (הִיא) לְפִי- חָרַב תְּחַלֵּם אֶתְּהָ וְאֶת- 15
 đánh đánh — ở thành ấy họ cho-miêng diệt nó và và
 H5221 H5221 H0853 H3427 H1931 H1992 H6310 H2719 H0853 H0853

כָּל- אֲשֶׁר- בָּה וְאֶת- בְּהֶמְתָּה לְפִי- חָרַב:
 mọi mà — và súc-vật-nó cho-miêng gươm
 H3605 H0853 H0929 H2719 H6310

thì người phải giết dân sự thành ấy bằng lưỡi gươm; phải dùng gươm tận diệt nó và mọi vật ở trong, luôn với súc vật của nó.

16 וְאֶת- כָּל- שְׁלָלָהּ תִּקְבְּצִי אֵל- תּוֹד רַחֲבָהּ וְשָׂרְפֶתָּ כָּאֵשׁ אֶת- הָעִיר 16
 và mọi chiến-lợi-phẩm-nó chiến-lợi-phẩm-nó đến giữa cho-Đức-Giê-hô-va và-đốt trong-lửa — thành
 H0853 H3605 H7998 H6908 H0413 H8432 H7339 H8313 H0784 H0853

וְאֶת- כָּל- שְׁלָלָהּ כָּלִיל לִיהוָה אֶל־הִי וְהִיתָה תֵּל וְאֶת- תֵּל 16
 và mọi chiến-lợi-phẩm-nó cho-Đức-Giê-hô-va cho-Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người và-là và
 H0853 H3605 H7998 H3632 H3068 H0430 H1961 H8510

עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד:
 đời-đời không xây nữa
 H5769 H3808 H1129 H5750

Đoạn, người phải gom hết thảy của cướp lại giữa phố thành, rồi đốt hết thành và hết mọi của cướp nó trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, thì nó sẽ thành một đồng hư tàn mãi mãi, không hề được cất lại nữa.

17 וְלֹא- יִדְבַק בְּיָדָךְ מֵאוֹמָה מִן- תְּחַרֵּם לְמַעַן יָשׁוּב 17
 và-không gắn-bó trong-tay-người từ vật-bị-nguyên vì-cớ trở-lại
 H3808 H1692 H3027 H3972 H4616 H7725

יְהוָה מִחַרְוֹן אֶפֶס וְנִתַּן- לָךְ רַחֲמִים וְרַחֲמֵיךָ וְהִרְבֵּיתָ 17
 Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va lô-mũi-nó và-đặt cho-nó cho-nó và-làm-cho-nhiều-người
 H3068 H2740 H0639 H5414 H7355

כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךְ:
 như-như thề cho-cha-người
 H7650 H0001

Phàm vật đáng tận diệt, chẳng nên còn gì dính lại mảy may nơi tay người, để khi người vâng theo tiếng của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, gìn giữ các điều răn Ngài, mà ta truyền cho người ngày nay, và làm điều ngay thẳng trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời người,

18 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹלִי יְהוָה אֶל־הִי לְשֹׁמֵר אֶת- כָּל- 18
 vì nghe trong-tiếng Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người cho-giữ — mọi
 H8085 H3068 H8104 H0430 H0853 H3605

מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיְשָׁר בְּעֵינַי 18
 điều-răn-nó mà ta truyền-lệnh-người ngày cho-làm ngay-thẳng trong-mắt
 H4687 H0595 H6680 H3117 H3477

יְהוָה אֶל־הִי:
 Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người
 H3068 H0430

thì Đức Giê-hô-va người cơn giận Ngài, làm ơn cho, và đoái thương người, khiến cho người thêm nhiều lên, y như Ngài đã thề cùng tổ phụ người.